



XXVII Comunicaciones Científicas y Tecnológicas

Orden Poster: CH-005 (ID: 2210)

Autor: Vallejos Zacarias, Emilio Nicolas Antonio

Título: Circulación de ideas en la "Otra Europa": Transmisión de un corpus de literatura apócrifa entre los pueblos eslavos durante la Edad Media Plena.

Director: Ubierna, Pablo Alejandro

Co-Director: Ruchesi, Fernando Carlos

Palabras clave: Literatura, corpus, eslavos, circulación

Área de Beca: Humanidades Y Artes

Tipo Beca: Cyt - Iniciacion

Periodo: 06/04/2020 al 01/03/2023

Lugar de trabajo: lighi - Inst. De Investigaciones Geohistóricas

Proyecto: (PICT-2017-0182) Cohesión social y transformaciones identitarias. El Occidente postromano y Bizancio (Siglos VI-VIII)

Resumen:

El objeto de nuestra investigación se enfoca actualmente en un corpus de literatura religiosa o legendaria, convencionalmente denominado con los términos “apócrifa” o “pseudepigrafa” (el uso varía según la perspectiva y por razones lingüísticas y confesionales) y la circulación de los textos que lo componen en las regiones de Europa Oriental y Sudoriental durante la Edad Media. A modo de estudio de caso, nos enfocamos en un texto en particular, cuya versión griega se conoce como “#913;#960;#959;#954;#940;#955;#965;#968;#953;#962; #924;#969;#965;#963;#941;#969;#962;” (Apocalipsis, o Revelación de Moisés) y, de forma mas extendida por su nombre latino, “Vita Adae et Evae” (Vida de Adán y Eva).

El mencionado texto, redactado posiblemente entre los siglos I a.C. y II d. C. constituye una curiosa narración sobre las desventuras de los primeros seres humanos luego de su expulsión del jardín del Edén hasta su muerte y ascenso a los cielos. Se han postulado a Alejandría o Palestina como posibles lugares de redacción de la primera recensión del texto. Los especialistas si parecen estar de acuerdo en su origen judío (aunque no en su naturaleza esenia o farisaica) y en que fue compuesto originalmente en lengua griega helenística.

La transmisión del texto durante la Antigüedad Tardía y la Edad Media debió transitar diversos círculos judíos y cristianos, particularmente en la región del Mediterráneo Oriental y el Cercano Oriente. A partir de esta circulación, existen diversas recensiones en una variedad de lenguajes (griego, latín, armenio, georgiano, etíope, eslavo). Actualmente, todas estas recensiones han sido traducidas a idiomas modernos, y la mayoría de ellos (con excepción de la recensión eslava) poseen una traducción al inglés.

Centramos nuestra atención en dos espacios territoriales y culturales particulares. Por un lado, el Estado medieval búlgaro, existente entre fines del siglo VII y las primeras décadas del XI, y el Estado denominado Rus de Kiev, a partir del siglo IX en adelante. Ambos espacios comparten una fundamental regularidad de intercambios culturales y vínculos religiosos con el Imperio Romano de Oriente durante la Edad Media (el llamado espacio bizantino), el cual pudo haber cumplido la función de intermediario en la circulación textual y de ideas con estos Estados eslavos en Europa oriental y sudoriental.

Nuestra hipótesis parte de la premisa de que La Vida de Adán y Eva, al igual que otros textos del mismo tipo, circuló a través de uno o varios circuitos de textos e ideas entre los mundos romano-bizantino y sirio-palestino, y el mundo eslavo. Dicha circulación estuvo muy vinculada a los procesos de evangelización de entidades políticas en vías de formación (o de consolidación), como los organizados en torno a Kiev y Preslav.

Nuestros objetivos para este trabajo son:

- Reconstruir las condiciones históricas en las cuales la “Vida de Adán y Eva” comenzó a circular en el mundo eslavo, fundamentalmente en el Imperio Búlgaro y en el Estado Rus de Kiev.
- Comparar las versiones griega y eslava del texto para definir las características y los aportes que los intelectuales eslavos ofrecieron a la transmisión de la “Vida de Adán y Eva”.
- Caracterizar cuál fue el impacto del texto en el contexto de los procesos de evangelización de estos pueblos, así como la importancia que cobró en las manifestaciones literarias, iconográficas e ideológicas de su tiempo.

La metodología sobre la que se basa nuestro trabajo es la propia del análisis histórico, enfocada en el análisis crítico de fuentes documentales y literarias (editas e inéditas), y en la lectura sistemática de bibliografía secundaria especializada. Posteriormente, procedemos a la elaboración de una interpretación a partir de la información provista por nuestras fuentes.

A través del trabajo realizado hasta la fecha, podemos proponer algunas afirmaciones y conclusiones preliminares y parciales. La circulación textual, particularmente la de índole religiosa, ocupó un lugar preponderante en los procesos de evangelización de los pueblos eslavos durante el periodo medieval. La traducción y apropiación de dicha circulación textual es fundamental para comenzar a comprender cómo estas comunidades concibieron al cristianismo como religión y sistema de creencias, el modo en que incorporaron sus elementos a sus propias cosmovisiones previas, y de qué manera funcionó su apropiación en los procesos de

construcción estatal y organización social.

En este marco, los textos religiosos, tanto aquellos entendidos como “escritura inspirada”, como los que poseían funciones más específicas en la liturgia, la vida monástica y la expresión confesional en general son importantes. En este sentido, las historias vinculadas con figuras bíblicas o textos que se consideraban “sagrados” dentro de los conjuntos que ahora denominamos como Apócrifos o Pseudoepígrafos, fueron traducidos al lenguaje eslavo.